Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Próbowali tak uczynić również wróżbici swoimi tajemnymi (zaklęciami), chcąc sprowadzić komary, lecz nie zdołali – były zatem komary na ludziach i na bydle. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To samo próbowali uczynić wróżbici za pomocą swoich tajemnych zaklęć, bo też chcieli sprowadzić komary, lecz im się nie udało. Komary zatem dokuczały ludziom oraz bydłu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czarownicy czynili to samo swoimi czarami, aby sprowadzić wszy, ale nie mogli. I wszy były na ludziach i na bydle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czynili też także czarownicy, przez czary swoje, aby wywiedli wszy, ale nie mogli; i były wszy na ludziach i na bydle. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynili tymże sposobem czarownicy czarami swymi, aby wywiedli mszyce, ale nie mogli. I były mszyce tak na ludziech, jako i na bydle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz to samo starali się uczynić czarownicy dzięki swym zaklęciom, by sprowadzić komary, ale tego nie potrafili. Były więc komary na ziemi i na zwierzętach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czarownicy próbowali uczynić to samo swoimi czarami, by sprowadzić komary, lecz nie potrafili; i były komary na ludziach i na bydle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu oddzielę ziemię Goszen, w której mieszka Mój lud, i tam nie będzie much, abyś poznał, że Ja, JAHWE, jestem wśród tego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu oddzielę jednak krainę Goszen, którą zamieszkuje mój lud. Nie pojawi się na niej robactwo, abyś się przekonał, że Ja jestem JAHWE tu, na tej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak tego dnia oddzielę ziemię Goszen, w której się zatrzymał mój lud: nie będzie tam zgoła bąków, abyś poznał, że to Ja, Jahwe, [władam] pośrodku tego kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tego dnia oddzielę cudownie ziemię Goszen, w której pozostaje Mój lud, aby nie było tam rozwścieczonych zwierząt, żebyś wiedział, że Ja, Bóg, jestem [władcą] na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблю диво в тім дні в землі Ґесем, в якій є мій нарід, на ній не буде там псячої мухи, щоб знав ти, що Я Господь, Господь всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale owego dnia wyróżnię ziemię Goszen, na której przebywa Mój lud, więc tam nie będzie robactwa; abyś poznał, że Ja jestem WIEKUISTY pośród tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłani uprawiający magię próbowali uczynić to samo za pomocą swoich sztuk tajemnych, żeby sprowadzić komary, lecz nie byli w stanie. I człowieka oraz zwierzę obsiadły komary. |